

RÉSUMÉ

Siti Rahmah. No du Rég. 2143131034. L'Équivalence de Préposition "Avec" Dans La Traduction du Roman "La Peste" en Français et en Indonésien. Mémoire. Section Française Du Département Des Langues Étrangères. Faculté Des Langues et Des Arts. Universitas Negeri Medan. 2022.

Le but de cette recherche est de savoir l'équivalence de la traduction de préposition "avec" dans le roman *La Peste* par Albert Camus en Français et en Indonésien et savoir les emplois de préposition "avec" qui se trouvent dans le roman *La Peste* par Albert Camus traduit en indonésien *Sampar*. Les théories utilisées dans cette recherche sont la théorie de Catford et Albert Hamon. La méthode utilisée est descriptive qualitative. La source des données de cette recherche est le roman *La Peste* par Albert Camus et traduit en indonésien *Sampar*. Le résultat de la recherche montre que les phrases traduites qui comportant le procédé d'équivalence, parmi les 76 données, il y a 32 phrases comportant le procédé de traduction de l'équivalence textuelle, soit 42 % et 44 données au procédé de formal correspondance, soit 58 %. Les équivalences de la préposition "avec" dans la traduction en indonésien, ce sont: *dengan, bersama, dari, kepada, bersama-sama, disertai, sambil, demi, dan*. D'autre résultat dans cette recherche se trouve 4 emplois de la préposition "avec", ce sont: comme complément circonstanciel de manière se trouve 19 fois, comme complément circonstanciel de moyen se trouve 15, comme complément circonstanciel d'accompagnement se trouve 35 fois, comme complément circonstanciel de la cause se trouve 7 fois.

Mots-clés : Équivalence, Emploi, Préposition "Avec"



ABSTRAK

Siti Rahmah. NIM. 2143131034. L'Équivalence de Préposition "Avec" Dans la Traduction du Roman "La Peste" En Français et En Indonésien . Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2022.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui Padanan terjemahan preposisi "avec" didalam novel *La Peste* karya Albert Camus didalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia dan mengetahui penggunaan-penggunaan preposisi "avec" yang ditemukan dalam novel *La Peste* karya Albert Camus yang diterjemahkan dalam bahasa Indonesia adalah novel *Sampar*. Teori-teori yang digunakan dalam penelitan ini adalah teori Catford dan Albert Hamon. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian dalam skripsi ini adalah novel *La Peste* karya Albert Camus dan terjemahannya dalam novel *Sampar*.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan kalimat yang diterjemahkan dalam proses padanan, diantara 76 data, ada 32 data dengan proses penerjemahan padanan tekstual, yaitu 42 %, ada 44 data denga proses penerjemahan kesejajaran bentuk, yaitu 58%. Padanan preposisi "avec" dalam terjemahan bahasa inodenesia yaitu *dengan, bersama, dari, kepada, bersama-sama, disertai, sambil, demi, dan* Dan hasil selanjutnya dalam penelitian ini terdapat 4 penggunaan preposisi "avec": yaitu penggunaan pelengkap keterangan cara ditemukan 19 kali, penggunaan pelengkap keterangan alat ditemukan 15 kali, penggunaan pelengkap keterangan tidak langsung ditemukan 35 kali, penggunaan pelengkap keterangan sebab ditemukan 7.

Kata Kunci : Padanan, Penggunaan , Preposisi "Avec"